



Estudios lingüísticos de jóvenes investigadores

Pilar Morales Herrera
Pilar Peinado Expósito
Yoana Ponsoda Alcázar (Coord.)

174 colección
estudios

**ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE JÓVENES
INVESTIGADORES**

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE JÓVENES INVESTIGADORES

Coordinadoras:

Pilar Morales Herrera

Pilar Peinado Expósito

Yoana Ponsoda Alcázar



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2021

- © de los textos e ilustraciones: sus autores.
- © de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

Colección ESTUDIOS n.º 174

Materia: Lingüística histórica y comparada.

Thema: CFF



UNIÓN DE
EDITORIALES
UNIVERSITARIAS
ESPAÑOLAS

Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Este libro ha sido sometido a evaluación externa y aprobado por la Comisión de Publicaciones de acuerdo con el Reglamento del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

ISSN: 2255-2618

I.S.B.N.: 978-84-9044-482-5

D.O.I.: http://doi.org/10.18239/estudios_2021.174.00

Composición: Compobell

Hecho en España (U.E.) – *Made in Spain (E.U.)*



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons CC BY 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons CC BY 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es>

COMITÉ CIENTÍFICO

- Carme Bach Martorell
(Universitat Pompeu Fabra)
- María Jesús Barros García
(Northwestern University)
- Carlota de Benito Moreno
(University of Zurich)
- Bruno Camus Bergareche
(Universidad de Castilla-La Mancha)
- Ángeles Carrasco Gutiérrez
(Universidad de Castilla-La Mancha)
- Nicole Delbecq
(Katholieke Universiteit Leuven)
- Antonio Fábregas
(Universitetet i Tromsø)
- Raquel Fornieles Sánchez
(Universidad Autónoma de Madrid)
- Mar Garachana Camarero
(Universidad Autónoma de Barcelona)
- Fernando García Andrea
(Universidad de La Rioja)
- José María García Martín
(Universidad de Cádiz)
- Sara Gómez Seibane
(Universidad de La Rioja)
- Jacinto González Cobas
(Universidad Autónoma de Madrid)
- Edita Gutiérrez Rodríguez
(Universidad Complutense de Madrid)
- Silvia Gumiel Molina
(Universidad de Alcalá de Henares)
- M.^a del Carmen Horno Chéliz
(Universidad de Zaragoza)
- Brenda Laca Luque
(Universidad de la República)
- Alicia Mellado Prado
(Investigadora independiente)
- M.^a del Carmen Moral del Hoyo
(Universidad de Cantabria)
- Aroa Orrequia Barea
(Universidad de Jaén)
- Pilar Pérez Ocón
(Universidad de Alcalá de Henares)
- Rogelio Ponce de León Romeo
(Universidade do Porto)
- Margarita Porroche Ballesteros
(Universidad de Zaragoza)
- Santiago del Rey Quesada
(Universidad de Sevilla)
- Graça Rio-Torto
(Universidade de Coimbra)
- José Javier Rodríguez Toro
(Universidad de Sevilla)
- Ángeles Romero Cambrón
(Universidad de Castilla-La Mancha)
- Begoña Sanromán Vilas
(University of Helsinki)
- Ana Serradilla Castaño
(Universidad Autónoma de Madrid)
- David Serrano Dolader
(Universidad de Zaragoza)
- María Jesús Torrens Álvarez
(ILLA-CSIC)
- Alina Villalva
(Universidade de Lisboa)
- Margot Vivanco Gefaell
(Universidad de Castilla-La Mancha)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO 1. ESTUDIOS DE FONÉTICA, GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA	15
Testing the role of language familiarity in aural perceptual recognition: a pilot study	17
<i>José Vicente Benavent Cháfer</i>	
Estrategias pragmáticas de atenuación empleadas en rechazos a invitaciones y propuestas en mensajes de WhatsApp de adolescentes	31
<i>Àngela Magraner Mifsud</i>	
Ser posible/probable que + indicativo. El uso inesperado del indicativo con los predicados de posibilidad y de probabilidad	47
<i>Bora Choi</i>	
Algunas notas sobre el modo de acción de los verbos psicológicos reflexivos	59
<i>Pilar Morales Herrera</i>	
El uso pseudo-copulativo del verbo <i>salir</i> : coacción y reinterpretación	73
<i>Linghan Xiong</i>	
CAPÍTULO 2. SOCIOLINGÜÍSTICA	85
Speaker legitimacy in contexts of minority language revitalization: a case study of attitudinal responses towards varieties of basque	87
<i>Karolin Breda</i>	

Variación sociolingüística y morfosintáctica: actitudes lingüísticas en el español de La Mancha	101
<i>Pilar Peinado Expósito</i>	
Shaping sociolinguistic practices in congo-brazzaville	115
<i>Jean Mathieu Tsoumou</i>	
CAPÍTULO 3. HISTORIA DE LA LENGUA Y ESTUDIOS CLÁSICOS	129
Algunos problemas sobre el cambio de la F latina desde el punto de vista de la lingüística románica	131
<i>Yohei Mishima</i>	
Contribución al estudio de los usos de la puntuación en la <i>General estoria</i> . .	145
<i>Miguel Las Heras Calvo</i>	
Distribución de las formas posesivas de tercera persona en el castellano medieval de los siglos XII-XIII	159
<i>Yoana Ponsoda Alcázar</i>	
<i>La verdad es hija del tiempo: un recorrido histórico por las denominaciones de la verdad en español</i>	177
<i>Ana María Romera Manzanares</i>	
Explotación sociolingüística del <i>Léxico</i> de Hesiquio	189
<i>Sandra Pérez Ródenas</i>	
CAPÍTULO 4. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y OTROS IDIOMAS COMO LENGUA EXTRANJERA	201
Didáctica de las preposiciones desde un enfoque semántico-cognitivo	203
<i>Jordina Frago Cañellas</i>	
El cortometraje como recurso didáctico en el aula de ELE/L2 para enseñar el español oral coloquial a estudiantes erasmus	217
<i>Alba Rodrigo Martín de Lucía</i>	
Aprendizaje y adquisición de la lengua española para el alumnado arabófono: interferencias lingüísticas, pragmáticas y culturales.	231
<i>Rosa Salgado Suárez</i>	
La variación lingüística en la literatura sobre la enseñanza/aprendizaje del portugués brasileño	245
<i>Miley Antonia Almeida Guimarães</i>	

LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA LITERATURA SOBRE LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO

MILEY ANTONIA ALMEIDA GUIMARÃES
Universidad de Salamanca

1. INTRODUCCIÓN

La lingüística brasileña dispone actualmente de una extensa literatura sobre fenómenos en variación y cambio lingüístico en el portugués de Brasil (PB). Descripciones del habla de brasileños de diversas partes del país han impulsado una rica producción académica en forma de disertaciones, tesis, artículos, libros e incluso nuevas gramáticas (*cf.* Perini 2010, 2016; Castilho 2010; Bagno 2012). Una parte considerable de esta producción bibliográfica enfatiza la distancia entre la gramática del PB hablado —incluso por brasileños con educación superior completa (se destaca aquí el Proyecto NURC¹)— y lo que sigue prescrito en la gramática tradicional.

Entre los aspectos morfosintácticos más recurrentes en la literatura que trata del PB usado por hablantes escolarizados y que, a su vez, se contrastan con los pre-

1 El Proyecto Norma Urbana Culta (Nurc) consiste en un trabajo de documentación y descripción del portugués de hablantes con educación superior completa nacidos en las capitales brasileñas de Recife, Salvador, Río de Janeiro, São Paulo y Porto Alegre. Creado en la década de 1960, su objetivo ha sido el de documentar, por medio de grabaciones de audio, el habla culta brasileña en sus aspectos fonético-fonológicos, morfosintácticos, lexicales y discursivo-pragmáticos.

ceptos gramaticales se destacan: 1) la colocación pronominal predominantemente proclítica incluso en contextos que según la gramática normativa serían de uso enclítico (*Me dá um cigarro*, ‘*Me da un cigarrillo*’), 2) la ausencia de clíticos acusativos de tercera persona (*Eu comprei o livro, mas ainda não li Ø*, ‘He comprado el libro pero todavía no he leído Ø’), 3) el uso de la preposición *em* (‘en’), y de sus formas contractas *no(s)*, *na(s)*, en vez de la preposición *a*, acompañando determinados verbos de movimiento (*Vou no mercado*, ‘Voy en el mercado’), 4) el uso de *ter* (‘tener’) en construcciones existenciales en lugar de *haver* (‘haber’) (*Tem muita gente na festa*, ‘Tiene mucha gente en la fiesta’), 5) el uso de *que* como «relativo universal» (*A casa que morei*, ‘La casa que viví’).

El desuso de los clíticos acusativos de 3ª persona, por mencionar alguno de los fenómenos enumerados, es parte de diversos estudios sociolingüísticos (Omena 1978; Tarallo 1983; Duarte 1986; Bagno 2000; entre varios otros), y también generativistas. Corrêa (1991), por ejemplo, observa que esta variante de objeto directo anafórico no está presente en el habla de niños brasileños cuando inician su escolarización, los cuales optan por la forma nula o por el empleo del nominativo *ele/ela* (‘él/ella’), variantes que, al contrario del clítico acusativo de 3ª persona, serían auténticamente vernáculos y no «aprendidas» vía escolarización. Cyrino (1990), a su vez, hipotetiza que hubo un cambio paramétrico en el paradigma pronominal del PB. Esta «no vernacularidad» del clítico acusativo de 3ª persona ha sido reafirmada en diversos estudios posteriores (cf. Freire 2011).

Por las considerables divergencias entre el uso lingüístico real y lo que viene prescrito en los compendios gramaticales, estudiosos de diversas vertientes teóricas han considerado que el PB cuenta con una gramática propia, ya apartada del portugués europeo. El lingüista brasileño Tarallo (1983), por ejemplo, adepto de aproximaciones entre enfoques variacionistas y generativistas, demostró diacrónicamente que el PB ya tenía sus características gramaticales consolidadas en el cambio del siglo XIX al XX.

De hecho, se sabe que la lengua portuguesa en el Brasil del siglo XIX tenía diferencias sustanciales con relación al portugués europeo, tanto debido al contacto con lenguas indígenas y africanas como a la conservación de formas provenientes del portugués clásico. Sin embargo, la norma finalmente adoptada como estándar en Brasil tuvo como referencia el portugués europeo moderno (practicado por escritores portugueses del período romántico), lo que, por consiguiente, se tradujo en una negligencia de las características ya consolidadas de la variedad brasileña del portugués.

Según algunos autores, como Pagotto (1998), el no haber tenido en cuenta la norma corriente del PB se debió a un «proyecto de nación» forjado por las élites brasileñas de finales del siglo XIX: la aproximación a la cultura europea (y a su lengua) sería una manera de distinguirse de otros miembros de la sociedad, y como el acceso a la norma estándar solo sería posible mediante una educación rigurosa

(privilegio de pocos), estaba garantizado el proceso de exclusión (Pagotto 1998: 55). Conviene destacar que, en este contexto, las propuestas de «brasilización» de la norma estándar terminaron siendo completamente desaprobadas, puesto que eran asociadas a influencias lingüísticas del entonces denominado *pretogués*, considerado una degeneración lingüística (Faraco 2004, 2016).

Este trabajo trata de verificar si estos icónicos avances en los estudios sobre el PB se han reflejado de algún modo en artículos y tesis relacionados a la enseñanza y aprendizaje del portugués brasileño por hablantes de otras lenguas (PBHOL). Se conoce que hasta finales de los años 1990 ya había una robusta literatura en descripción y análisis del PB, ¿cómo esta podría reflejarse en la producción académica en PBHOL del inicio del siglo XXI hasta hoy? Para ello, se realizó una búsqueda bibliográfica de la producción académica sobre la enseñanza y aprendizaje del PBHOL en las bases de datos Web of Science (SSCI, A&HCI, CPCI-SSH, BKCI-SSH, ESCI), SciELO, Scopus y en el brasileño Catálogo de Tesis y Disertaciones de CAPES (Coordinación de Perfeccionamiento de Personal de Nivel Superior), abarcando el período de 2003 a 2017.

2. METODOLOGÍA

En Web of Science (WoS), SciELO y Scopus, buscamos artículos, capítulos de libro, reseñas y trabajos publicados en actas de congreso; en el caso del Catálogo Capes, la búsqueda se restringió a tesis de doctorado. Cabe resaltar que, además del término PBHOL, se incluyeron en la búsqueda los términos «portugués (como) lengua extranjera», «portugués (como) segunda lengua», «portugués (como) lengua adicional», «portugués (como) lengua no materna», «portugués (como) lengua de herencia» y «portugués (como) lengua de acogida», en los idiomas portugués e inglés, siempre y cuando referentes a la variedad brasileña del portugués.

Encontramos 204 trabajos en total: 111 en las bases de datos WoS, SciELO y Scopus, y 93 en el Catálogo Capes (tesis). Enseguida, aislamos los trabajos en PBHOL² centrados en la enseñanza y aprendizaje de algún aspecto gramatical (fonético-fonológico o morfosintáctico) del PB y, entre estos, los trabajos con enfoque en uno o más fenómenos lingüísticos en variación y cambio en el PB³.

En la Figura 1 se puede visualizar la cantidad total de trabajos encontrados pertenecientes a cada categoría y su clasificación en subconjuntos, conforme se realizó la recogida de los datos.

2 El término «portugués brasileño por hablantes de otras lenguas» (PBHOL) abarca en este trabajo todas las acepciones mencionadas en el párrafo anterior.

3 Conviene resaltar que no se consideraron trabajos cuyo contenido se restringía a la variación en la interlengua de aprendices de PBHOL.

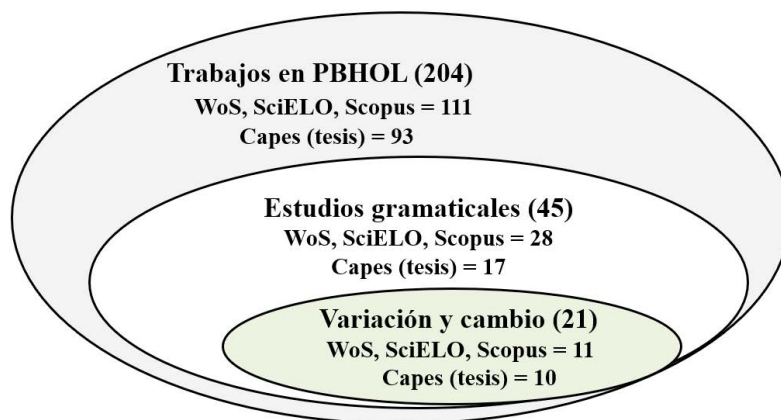


Fig. 1: Producción académica en PBHOL (2003-2017), con destaque para los estudios gramaticales y de variación y cambio lingüístico

3. RESULTADOS Y ANÁLISIS

Se observó que, de los 204 trabajos publicados en el área de PBHOL entre los años 2003 y 2017, solamente 45 (22%) trataron del aprendizaje de aspectos gramaticales del PB; no obstante, parte significativa de estos estudios gramaticales (21/45; 47%) enfocó fenómenos en variación y cambio lingüístico. Cuando se analiza esta producción en cinco períodos de tiempo (2003-2005; 2006-2008; 2009-2011; 2012-2014; 2015-2017), se pueden observar algunos patrones interesantes.

En el Catálogo Capes (*vid. Fig. 2*), la mitad de las tesis encontradas en el área de PBHOL entre los años 2003 y 2005 (3/6) trata de un algún aspecto gramatical en variación y cambio lingüístico. No obstante, se observa que, después de este primer período, no hay aumento significativo en el número de tesis en PBHOL que tratan de aspectos gramaticales (la cantidad no sobrepasa 5 por período: 2003-2005 = 3, 2006-2008 = 5, 2009-2011 = 1, 2012-2014 = 3, 2015-2017 = 5). Sin embargo, las tesis que se ocupan de la variación y cambio lingüístico permanecen presentes en estos estudios de modo relevante, como se puede observar por la proximidad entre las líneas correspondientes a los estudios gramaticales en PBHOL y a la variación y cambio lingüístico en PBHOL.

En contraste con los resultados referentes a las tesis en PBHOL que tratan de aspectos gramaticales —incluidas las que tratan de variación y cambio lingüístico—, se observa, en el período 2006-2008, un aumento significativo en el número total de tesis en PBHOL: de 6 tesis en el período 2003-2005 se pasa a 16 en 2006-2008. Luego sigue un período de estabilización (se encuentran 16 trabajos en el

período 2009-2011 y 18 en 2012-2014) y, a continuación, surge un nuevo período de aumento de la producción, esta vez de modo más acentuado: en el último período analizado (2015-2017), encontramos 37 tesis en el área de PBHOL, un poco más del doble que en períodos anteriores.

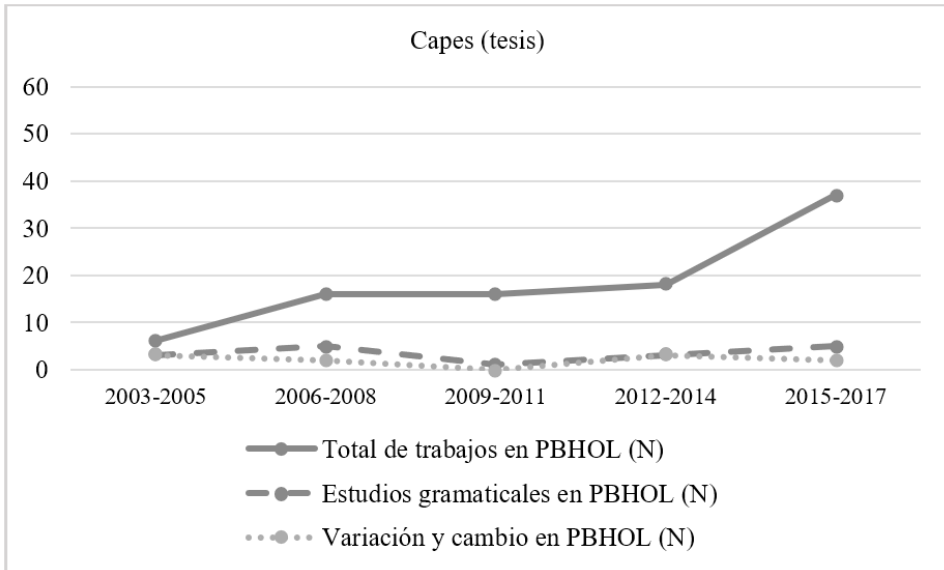


Fig. 2: Producción académica en PBHOL en el Catálogo Capes (tesis) (2003-2017)

El significativo distanciamiento entre la curva referente al total de trabajos y la referente a los estudios gramaticales revela en parte los nuevos rumbos tomados por la investigación en el ámbito del PBHOL, tales como el mayor protagonismo de las tecnologías de la información y comunicación (TICS) aplicadas a la enseñanza/aprendizaje del PBHOL, los estudios interculturales, la enseñanza/aprendizaje direccionada a públicos específicos (hijos de expatriados brasileños o personas en situación de refugio en Brasil) o la formación docente, muchos de los cuales no suelen establecer consideraciones de orden gramatical.

En las bases de datos WoS, SciELO y Scopus, se nota una subida más acentuada de la producción académica en PBHOL en el transcurso del tiempo, principalmente entre el penúltimo y el último período: son 25 trabajos en 2012-2014 y 55 en 2015-2017 (*vid. Fig. 3*). Sin embargo, el número de trabajos referentes a aspectos gramaticales se mantuvo relativamente estable en el período en análisis, con poca variación en el transcurso del tiempo. Los estudios gramaticales encontrados en

esas bases de datos, de manera análoga a las tesis del Catálogo Capes, no han acompañado la curva del total de trabajos en PBHOL, demostrando, una vez más, un acrecentamiento de la producción académica en PBHOL que abarca temas ajenos a los estudios gramaticales.

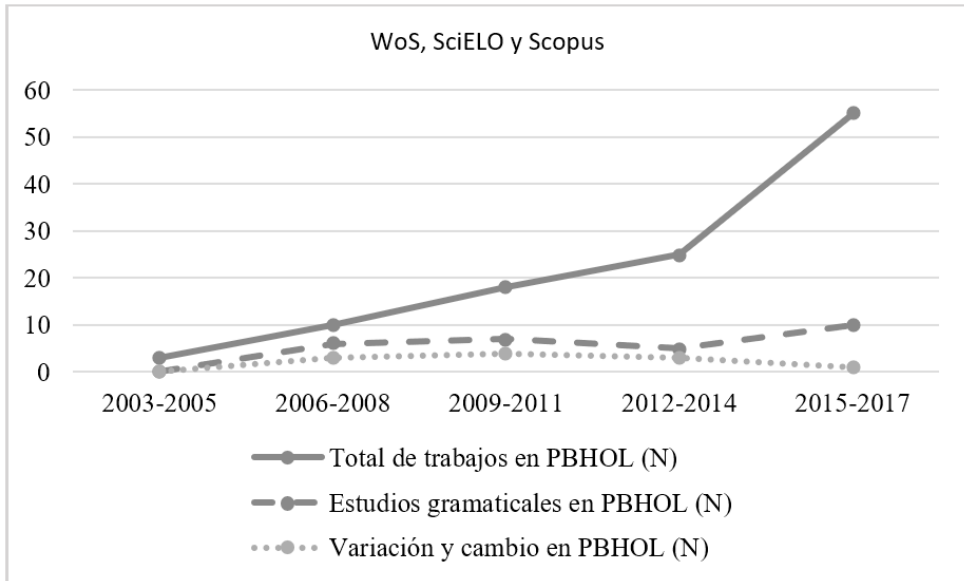


Fig. 3: Producción académica en PBHOL en las bases de datos WoS, SciELO y Scopus (2003-2017)

Inicialmente (2003-2005), son solo 3 los trabajos en el área de PBHOL presentes en las bases de datos WoS, SciELO y Scopus, siendo que ninguno de ellos aborda estudios gramaticales y, por consiguiente, fenómenos en variación y cambio lingüístico. Se nota que no hay picos significativos en el número de estudios gramaticales en PBHOL, exceptuándose un ligero aumento en el último período (2003-2005 = 0, 2006-2008 = 6, 2009-2011 = 7, 2012-2014 = 5, 2015-2017 = 10).

Una vez más se observa la proximidad entre las líneas referentes a los estudios gramaticales y a los de variación y cambio lingüístico, demostrando que la sociolingüística sigue presente en gran parte de estos estudios. Sin embargo, en el último período (2015-2017), solo hay un estudio que conlleva el tema de la variación y cambio lingüístico, un tema antes frecuentemente presente en los estudios gramaticales en PBHOL pasa a ser apenas enfocado en este último período.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Al analizarse la evolución de la producción académica en PBHOL, tanto en el Catálogo Capes (tesis) como en las bases de datos WoS, SciELO y Scopus, se nota claramente la disociación entre el total de trabajos en PBHOL y el total de estudios gramaticales, incluidos los de variación y cambio lingüístico. Inicialmente juntos —una parte de la producción inicial en PBHOL conlleva consigo justamente cuestiones de orden gramatical— se direccionan hacia una tendencia, cada vez más creciente, de alejamiento. Afortunadamente, este panorama se debe a los nuevos campos centrales de batalla en el área del PBHOL, tales como la enseñanza y aprendizaje del PB como lengua de herencia o como lengua de acogida, la formación docente y las TICs, enfoques que no necesariamente cubren aspectos lingüísticos, pero que son fundamentales para el desarrollo integral del área. Sin embargo, se demuestra que la complejidad sociolingüística brasileña sigue necesitando de profundización y más espacio en el área de PBHOL: el aprendiz necesita conocer y practicar usos reales de la lengua. No es inusual que todavía hoy en día los maestros lidien en clase con normas lingüísticas conflictivas, y que la sociedad brasileña siga experimentando prejuicios no solo contra sus variedades populares sino también contra las variedades utilizadas por los brasileños con estudios universitarios, ya que históricamente estas no coinciden estrictamente con lo que es prescrito por la gramática tradicional.

Los resultados de esta investigación apuntan a que efectivamente hubo influencia de los estudios sobre variación y cambio lingüístico del portugués brasileño en las publicaciones académicas en el área del PBHOL durante el período en análisis. Sin embargo, se pone de relieve, que estos no han causado gran impacto en el área, una vez que los estudios gramaticales, de donde emergen, han perdido impulso en la investigación reciente en PBHOL.

La investigación en el área de la enseñanza del portugués brasileño que aboga por una educación basada en la variación lingüística, en la formación sociolingüística de los profesores, y que privilegia la enseñanza de las variedades lingüísticas de prestigio sin desvalorización de las demás (*cf.* Bagno 2000; Bortoni-Ricardo 2005; Zilles y Faraco 2015) es de fundamental importancia para el área de PBHOL, además de no ser incompatible, sino incorporable, a los estudios que enfocan temas de mayor vigor en los estudios hodiernos del ámbito, tales como son las TICs o la enseñanza a públicos específicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAGNO, Marcos (2000): *Dramática da língua portuguesa: tradição gramatical, mídia & exclusão social*. São Paulo: Loyola.

- BAGNO, Marcos (2012): *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial.
- BORTONI-RICARDO, Stella Maris (2005): *Nós chegamos na escola, e agora? Sociolinguística e educação*. São Paulo: Parábola Editorial.
- CASTILHO, Ataliba (2010): *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto.
- CYRINO, Sonia Maria (1990): *O objeto nulo no português do Brasil: uma mudança paramétrica?*, ms., Universidade de Campinas.
- CORRÊA, Vilma Reche (1991): *Objeto direto nulo no português do Brasil*. Dissertação de mestrado, Universidade de Campinas.
- DUARTE, Maria Eugênia Lamoglia (1986): *Variação e sintaxe: clítico acusativo, pronome lexical e categoria vazia no português do Brasil*. Dissertação de mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- FARACO, Carlos Alberto (2004): «Norma-padrão brasileira: desembaraçando alguns nós», em Marcos Bagno (ed.): *Linguística da norma*. São Paulo: Loyola, 37-61.
- FARACO, Carlos Alberto (2016): *História sociopolítica da língua portuguesa*. São Paulo: Parábola Editorial.
- FREIRE, Gilson Costa (2011): «Acusativo e dativo anafóricos de 3ª pessoa na escrita brasileira e lusitana». *Revista da Abralín*, 11-32.
- OMENA, Nelize Pires de (1978): *Pronome pessoal de terceira pessoa: suas formas variantes em função acusativa*. Dissertação de mestrado, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.
- PAGOTTO, Emilio (1998): «Norma e condescendência: ciência e pureza». *Línguas Instrumentos Linguísticos*, 49-68.
- PERINI, Mário (2010): *Gramática do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial.
- PERINI, Mário (2016): *Gramática descritiva do português brasileiro*. Petrópolis: Editora Vozes.
- TARALLO, Fernando (1983): *Relativization Strategies in Brazilian Portuguese*. PhD thesis, University of Pennsylvania.
- ZILLES, Ana Maria y Carlos Alberto FARACO (eds.) (2015): *Pedagogia da variação linguística: língua, diversidade e ensino*. São Paulo: Parábola Editorial.